

haec mihi fingebam ...

Hauptzüge von Tibulls Traum von einem glücklichen Leben in Buch 1

- *nur ein Traum*

At mihi felicem vitam, si salva fuisses,

Fingebam demens, sed renuente deo. [...]

Haec mihi fingebam, quae nunc Eurusque Notusque

actat odoratos vota per Armenios. (1,5,19–20. 35–36)

- *bescheidene Verhältnisse*

parva seges satis est (1,1,43)

- *betätigt sich als Landmann ...*

ipse seram ... **rusticus** (1,1,7–8)

Nec tamen **interdum pudeat** tenuisse bidentem

Aut stimulo tardos increpuisse boves,

Non agnamve sinu pigeat fetumve capellae

Desertum oblita matre referre domum. (1,1,29–32)

- *... bei optimaler work-life-balance*

Sed Canis aestivos ortus vitare sub umbra

Arboris ad rivos praetereuntis aquae. (1,1,27–28)

[...] satis requiescere lecto

Si licet et solito membra levare toro.

Quam iuvat inmites ventos audire cubantem

Et dominam tenero continuisse sinu (1,1,43–46)

- *Delia ist dabei und wirkt mit; Messala schaut vorbei*

Rura colam, frugumque aderit mea Delia custos,

Area dum messes sole calente teret, [...]

Huc veniet Messalla meus, cui dulcia poma

Delia selectis detrahat arboribus; (1,5,21–22. 31–32)

- *(nur) mit Delia an seiner Seite ist Tibull zu einigem bereit*

Non ego laudari curo mea Delia tecum

Dum modo sim, quaeso segnis inersque vocer. (1,1,57–58)

ipse boves mea si tecum modo Delia possim

Iungere et in solito pascere monte pecus, (1,2,73–74)

- *die Realität*

Me retinent vinctum formosae vincla puellae,

Et sedeo duras ianitor ante fores. (1,1,55–56)

Zu Tibull 2,3,1–10

- zu V. 4:

Tibull 2,1,67–72

Ipse quoque **inter agros interque armenta Cupido**

Natus et indomitas dicitur inter equas.

Illic indocto primum se exercuit arcu:

Ei mihi, quam doctas nunc habet ille manus!

Nec pecudes, velut ante, petit: fixisse puellas

Gestit et audaces perdomuisse viros.

Anth. Pal. 16,200 (Moschos)

Λαμπάδα θείῃ καὶ τόξα βοηλάτιν εἴλετο ῥάβδον

οὐλὸς Ἴερος, πῆρην δ' εἶχε κατωμαδίην,

καὶ ζεύξας ταλαεργὸν ὑπὸ ζυγὸν ἀνχένα τάρων

ἔσπειρεν Διοῦς αὐλάκα πυροφόρον·

εἶπε δ' ἄνω βλέψας αὐτῷ Δί, 'πλήσον ἀρούρας

μή σε τὸν Εὐρώπης βοῦν ὑπ' ἄροτρα βάλῃ'.

Fackeln und Bogen ließ Eros und griff zu dem Stocke des Treibers,

auch den Sack hat der Schelm über die Schulter gehängt.

Als er ins Joch nun gespannt den duldsamen Nacken der Stiere,

streute er Weizensaat über der Deo Gefild.

Auf dann sah er und rief Zeus: „Jetzt fülle die Felder,

oder ich spanne dich selbst, Stier der Europa, ins Joch.“

(Übersetzung H. Beckby)

- zu V. 5–6:

Vergil, georg. 1,63–65

ergo age, terrae

pingue solum primis extemplo a mensibus anni

fortes inuertant tauri

- zu V. 7

Servius georg. 1,170: in burim] in curvaturam: nam buris est curvamentum aratri, dictum quasi

βοὸς οὐρά, quod sit in similitudinem caudae bovis.

- zu V. 8

Sueton, Caes. 49,4 (Soldatenlied)

Gallias Caesar subegit, Nicomedes Caesarem:

ecce Caesar nunc triumphat qui subegit Gallias,

Nicomedes non triumphat qui subegit Caesarem.